

Venerdì 12 ottobre h. 21:00

### "Festa al Festival", Faenza

anteprima in collaborazione con  
Sala Fellini, Piazza S. Maria Foris Portam 2  
Assegnazione del "Tratti Poetry Prize" a Willem M. Roggeman



Willem M. Roggeman è nato nel 1935 a Brussel, dove vive. Ha pubblicato romanzi e raccolte poetiche, molte apparse e premiate in diversi Paesi europei, tra le quali - tradotte per Mobydick da Giovanni Nadiani - *L'invenzione della tenerezza*, Premio "Marchi" 1997, e *L'utile della poesia*. Numerosi suoi testi sono stati musicati dal compositore olandese Paul de Boer e pubblicati in CD. La raccolta *Blue Notebook*, del 2006, è stata accolta in patria da eccellenti riscontri critici: la versione italiana è apparsa pochi mesi fa in un audio-libro che vede per protagonisti lo stesso Roggeman (interprete degli originali) e Giovanni Nadiani (lettore delle versioni italiane) sulle musiche originali eseguite da Faxtet, mentre è in corso di traduzione in Germania e in Francia, dove sarà "messa in musica" dal quartetto Bilosphere.



Corso Mazzini 173/A  
Faenza (RA)  
Telefono 0546/22664

Sabato 13 ottobre h. 21:00



**Centro Natura, Bologna** - Via degli Albari 6  
tel. 051/235643 - [www.centronatura.it](http://www.centronatura.it)  
in collaborazione con l'Associazione Culturale italo-belga Bologna-Bruxelles A/R e il Collegio dei Fiamminghi, Bologna



Willem M. Roggeman, Giovanni Nadiani & Faxtet in *Blue Notebook*

h. 18:30 inaugurazione della mostra fotografica "To Jazz" di Jos Knaepen



h. 20:00 cena belga a cura del Ristorante bio-vegetariano, consigliata la prenotazione

Lunedì 15 ottobre h. 21:00

### Sala Etica, Forlì - via Cantoni 30<sup>A</sup>

Willem M. Roggeman, Giovanni Nadiani & Faxtet in *Blue Notebook* - Inaugurazione della mostra "Quadri in musica" a cura di Etica Onlus  
Anteprima Progetto "Semmi" a cura di Roberta Pazzagli



Etica è una Onlus che si dedica alla conversione della pubblicità in azioni socialmente e culturalmente utili: a scopo umanitario, di salvaguardia dell'ambiente, del patrimonio culturale ed artistico, con finalità scientifiche, ricreative, culturali e di valorizzazione delle iniziative legate alla promozione della lettura, all'amore per i libri ed alla diffusione dell'informazione.



Via Emilia Ponente 21,  
Faenza (RA),  
Telefono - 0546/620099

dal 17 al 23 ottobre

"A voce spiegata" laboratorio di improvvisazione vocale condotto da Antonella Talamonti presso la Casa Del Teatro

A voce spiegata è un laboratorio dedicato alla pratica dell'improvvisazione collettiva attraverso l'uso della voce e prevede l'esplorazione del rapporto tra voce, corpo, gruppo e spazio. Si partirà infatti dal lavoro in gruppo e, attraverso esercizi e analisi collettive, si farà esperienza di alcuni materiali sonori (note lunghe, linguaggio verbale, testi), di possibili trattamenti compositivi attraverso interventi su parametri del suono e dello spazio. Durante alcune serate del Festival assisteremo ad "incursioni" del gruppo degli allievi. Il laboratorio è rivolto sia ai principianti sia a chi il teatro lo ha già sperimentato con passione, ed è aperto a musicisti e cantanti.

Numero massimo iscritti: 30. Quota di partecipazione: 105 euro.



Antonella Talamonti è formatrice, insegnante e vocalista. Allieva di Giovanna Marini presso la Scuola di Musica del Testaccio di Roma, partecipa al progetto della scuola dal 1977 e ne è coordinatrice didattica dal 1987 al 1996. Opera dal 1983 nel campo dell'educazione musicale e dell'improvvisazione vocale - in Italia e all'estero - con corsi e attività di formazione. Ha collaborato col Dipartimento di Musicologia dell'Università di Saint Denis (Parigi) e ha diretto il gruppo vocale Libera Società di Improvvisazione, col quale ha inciso *Al Malaiko Noskema* (Leorecords, 1998). Dal 2000 collabora stabilmente con il Teatro Due Mondi.



Da Dicembre vi aspettiamo nei locali rinnovati in Viale Ceramiche 10

Giovedì 18 ottobre h. 21:00

### Casa Del Teatro, Faenza - via Oberdan 9/A

poesie di Cristina Campo sulle musiche di Guido Guerrini eseguite da Ernestina Argelli e Mauro Valli  
Oltre i confini: *Le Scritture Coloniali* a cura di Kombola R. Mussa (in collaborazione con Faenza Multietnica)



Mauro Valli ha fatto parte dell'Orchestra del Teatro alla Scala, per passare all'attività concertistica e all'insegnamento, suonando nelle più prestigiose sale di tutto il mondo, incidendo album come solista e camerista per le più importanti case discografiche europee, dedicandosi alla musica barocca con strumenti originali e al recupero di strumenti storici (violoncello piccolo a cinque corde, arpeggione, baryton). Ha messo a punto, assieme alla pianista Ernestina Argelli, questa anteprima che ci presenta un repertorio di brani composti da Guido Guerrini (musicista faentino padre della scrittrice Cristina Campo) per un evento nato in collaborazione con l'Associazione Culturale ParoleCorolle.

Kombola Ramadhani Mussa è nata a Dar es Salaam (Tanzania) nel 1976 e vive a Faenza dal 1980. Appassionata di teoria letteraria e di narrativa moderna e contemporanea, si è laureata in Lettere moderne con una tesi su Pier Vittorio Tondelli, e attualmente lavora presso la casa editrice Expert.

Faenza Multietnica finalizza la sua attività alla promozione della cultura italiana e di quelle di provenienza dei cittadini stranieri immigrati, al fine di attuare forme di reciproca integrazione sociale, incentivare la partecipazione dei cittadini stranieri immigrati alla vita pubblica locale, contrastare fenomeni che comportano situazioni di violenza e sfruttamento. Tra i promotori alcuni membri della comunità Tanzaniana, Senegalese, Albanese e Marocchina.



alessandro borchini

occhiali  
Corso Mazzini, 41 - Faenza (Ra)  
tel. 0546/21171 - [info@alessandroborchini.it](mailto:info@alessandroborchini.it)

Sabato 20 ottobre h. 21:00

### Casa Del Teatro, Faenza - via Oberdan 9/A

Incontri d'autrice: Patrizia Rigoni (*Come tenere l'acqua nella mano*); Antonella Sbuclz (*Il movimento del volo*); Antonia Arslan (*La Masseria delle Allodole*)  
Teatro Simurgh in *Cantores*



Patrizia Rigoni è nata a Monza e risiede a Trieste. Ha pubblicato poesie e narrativa (tra l'altro *Giallotondo*, Mobydick, Selezione Premio "Bancarellino" 1996), e si è aggiudicata, quest'anno, il Premio Internazionale di poesia "Fiur'lini" in Olanda. Dal 2000 progetta e conduce laboratori di narrazione e di scrittura autobiografica.



Antonella Sbuclz Carignani è autrice di saggi, poesie e racconti - tra cui la raccolta *Amori Minimi* - nonché del romanzo *Il nome nudo* (entrambi per Mobydick). Recentemente ha pubblicato *Il movimento del volo* con Frassinelli, romanzo col quale sta raccogliendo unanimi consensi di pubblico e di critica.



Antonia Arslan, attraverso l'opera del poeta Daniel Varujan ha riscoperto la sua profonda e inespressa identità armena: ha curato un testo divulgativo sul genocidio (*Metz Yeghèrn. Il genocidio degli Armeni*, di Claude Mutafian) e una raccolta di testimonianze di sopravvissuti rifugiatisi in Italia (*Hushèr. La memoria. Voci italiane di sopravvissuti armeni*). Infine ha scritto per Rizzoli il suo primo romanzo, *La Masseria delle Allodole* (Premio "Campiello" 2004), da cui è stato tratto un film di grande successo.



Dopo anni di lavoro teatrale in Bolivia come Teatro del Ogro, Fiore Zulli (attore e musicista attivo dal 1989, dal 1995 in Sudamerica) e Carla Robertson (attrice e cantante, fin dal 1997 con il Teatro del Ogro) hanno trasferito la loro "base" a Quito (Ecuador) e fondato il Teatro Simurgh, un collettivo che considera fondamentale il lavoro con attori di diverse nazionalità, razze e culture... "Prima della parola scritta ci fu il suono. L'intera storia di un popolo si può esprimere attraverso canzoni e racconti, ritmi e danze che sono stati trasmessi di generazione in generazione. Questo è il contesto in cui nasce *Cantores*, spettacolo caratterizzato dall'esplorazione di diverse forme di narrazione e tecniche di canto accompagnate esclusivamente da strumenti a percussione".



Palumbo

FAENZA - Via Pistocchi, 7/B  
Tel. 0546/22177 - 0546/663606 Fax 0546/662496

Domenica 21 ottobre h. 21:00

### Sala Etica, Forlì - via Cantoni, 30<sup>A</sup>

Giorgia Sensi presenta *Impronte*, antologia di poesia gallesse  
Adele D'Arcangelo presenta il numero monografico di "Tratti" dedicato alla cultura irlandese (in collaborazione con Etica Onlus e Dipartimento SITLeC, Forlì)



Giorgia Sensi insegna letteratura inglese all'Università di Ferrara, città dove vive. Tra le sue traduzioni: il poemetto *L'adozione* di Jackie Kay; *La moglie del mondo* di Carol-Ann Duffy; l'antologia *Men-Uomini, Ritratti maschili nella poesia femminile contemporanea*. Per Mobydick ha tradotto - nel 2006 - *I canali di Marte*, raccolta di Patrick McGuinness.

Adele D'Arcangelo, già docente presso l'Università di Modena e collaboratrice linguistica presso quella di Milano, è attualmente ricercatrice nella Sezione Inglese presso la SSLMIT di Forlì. Si occupa di cultura britannica e di traduzione (poesia, teatro e prosa contemporanea).

Martedì 23 ottobre h. 21:00

### Casa Del Teatro, Faenza - via Oberdan 9/A

Giuseppe O. Longo presenta *Di alcune orme sopra la neve*  
Morellini Editore presenta *D'acque dolci* di Fabienne Kanor  
Oltre le barriere: *Normale sarà lei!* - Concerto di Gabriele Coltri e Tiziano Menduto (in collaborazione con Cooperativa In Cammino)



Giuseppe O. Longo è nato a Forlì e vive a Trieste. Ha pubblicato i romanzi *L'acrobata* (Einaudi, tradotto in Francia da Gallimard) e *La gerarchia di Ackermann* (Mobydick, tradotto in Francia dall'editrice À la croisée), nonché numerose raccolte di racconti (la più recente: *La camera d'ascolto*, 2006), tutte con Mobydick, aggiudicandosi prestigiosi riconoscimenti in Italia e all'estero.

Fabienne Kanor, giornalista originaria della Martinica ma cresciuta a Parigi, ha lasciato la grande città per Saint-Louis, in Senegal, dove risiede per una parte dell'anno. Un'esigenza di ritorno alle origini africane espresso nel suo primo romanzo, *D'acque dolci*, pubblicato in Italia da Morellini Editore nel 2005. Il libro ha vinto il prestigioso Prix "Fetkann" nel 2004.



In Cammino e Tratti collaborano da tempo nella realizzazione del progetto *Normale sarà lei!* che si concretizza in piccole, preziose raccolte di storie di vita tra "normalità" e "abilità differenti". Da qualche anno questa collaborazione si manifesta anche con "eventi speciali" (spettacoli teatrali e concerti) nell'ambito del Tratti'n Festival per dedicare ulteriore attenzione alle tematiche del disagio.



Gabriele Coltri (cornamuse) e Tiziano Menduto (fisarmonica, voce), tra i più significativi esponenti della musica tradizionale in Italia, protagonisti di incisioni discografiche (con Calicanto, Picotage, Mirelle Ben) e attivi nell'ambito di svariate formazioni, si esibiscono in un repertorio dedicato in maniera particolare alla musica popolare francese. La serata è organizzata in collaborazione con l'Associazione Musica nelle Aie, da tempo attiva in campo etno-culturale.



Via Cavour 8/F  
Faenza (RA)  
Telefono 0546/21645

Mercoledì 24 ottobre h. 21:00

### Casa Del Teatro, Faenza - via Oberdan 9/A

Il purgatorio di Dante secondo Vittorio Cozzoli e Njama Mahamudi  
Msami (in collaborazione con Faenza Multietnica)  
Vanni Montanari e Donato D'Antonio presentano il CD *Fremito naturale* (in collaborazione con Diatonìa)



Njama Mahamudi Msami è nato nel 1971 a Dar Es-Salaam (Tanzania), e vive in Italia dal 1979. Attore e sceneggiatore, appassionato di poesia e filosofia, ma anche di cavalli ed equitazione, dirige in Toscana - con la moglie - il centro ippico "Centro Genesi". Lavora come chimico in un'azienda farmaceutica.



Vittorio Cozzoli è nato e vive a Cremona. Poeta (all'attivo numerose raccolte che hanno meritato Premi ed eccellenti giudizi della critica), saggista, studioso di Dante (cui ha dedicato approfonditi studi anagogici: fenomenologia mistico-carismatica, polisemia e commento anagogico), è stato ospite del Tratti'n Festival già lo scorso anno, con un affascinante intervento dedicato all'Inferno dantesco.



Vanni Montanari (flautista, docente presso l'Istituto Musicale "G. Verdi" di Ravenna, coinvolto in numerosi e articolati progetti legati alla musica e al teatro contemporaneo) e Donato D'Antonio (chitarrista, docente presso la Scuola Comunale "G. Sarti" di Faenza, componente di Tango Tres e Grupo Candombe nonché tra i fondatori di Diatonìa) suonano assieme dal 1996, dedicando il proprio percorso a specifici repertori musicali per flauto e chitarra. Nel 2007, in concomitanza con il tributo che il Giappone dedica allo scultore ceramista Carlo Zauli, hanno inciso *Fremito naturale* (Faredollarsmusic).



Faenza  
Corso Europa 142  
tel & fax 0546/32049

Giovedì 25 ottobre h. 21:00

### Casa Del Teatro, Faenza - via Oberdan 9/A

Sandro Pasqual presenta *L'intreccio, Casanova a Bologna*  
Riccardo Tesi in concerto



Sandro Pasqual è nato a San Donà di Piave e vive a Ferrara. È diplomato in violoncello e pratica la viola da gamba, ma tiene anche il corso di "Diritto e legislazione dello spettacolo" presso il Conservatorio di Ferrara, e collabora su questi argomenti con riviste di settore. Ha pubblicato, con Rugginenti, il manuale di economia della musica *Tutto quello che dovete sapere per Fare Musica*. Laureato in storia moderna, si dedica da molti anni alle ricerche d'archivio sulla vita musicale bolognese e su Casanova.



Riccardo Tesi, compositore e organettista di fama internazionale, considerato uno dei musicisti più audaci e autorevoli della nuova scena world europea che vanta collaborazioni dalla musica etnica (E. Ledda, Justin Vali, Kepa Junkera; J. Kirkpatrick, P. Vaillant) al jazz (G. Mirabassi, Faxtet) fino alla canzone d'autore (I. Fossati, F. De Andrè, G.M. Testa) è il fondatore del progetto Banditaliana.



Faenza via Castellani 25 - Tel. 0546/21111